

Startside>Find en advokat eller anden juridisk fagperson>**Juridiske oversættelse og tolke**

### Juridiske oversættelse og tolke

Hvis man har brug for at forstå og blive forstået under et retsmøde i en anden medlemsstat, eller hvis man har brug for en oversættelse af en kontrakt eller et andet juridisk dokument, kan man kontakte en tolk eller en juridisk oversætter.

#### Indledning

Med den øgede mobilitet og migration i EU stiger antallet af alle mulige former for forbindelser (kommercielle, juridiske, akademiske eller personlige) mellem borgere med forskellig nationalitet, kultur eller sprog. Dette skaber en række situationer, som kræver oversættelse og tolkning. Eftersom mange af disse situationer enten skal sanktioneres eller bevidnes af myndighederne (ofte af domstole eller andre retlige institutioner), er det ganske almindeligt at kræve officielle oversættelser af dokumenter, som oprindeligt er skrevet på et andet sprog.

Formålet med en officiel oversættelse er at bekræfte fakta i en retlig eller administrativ proces/retssag, at få anerkendt juridiske fakta fra et andet land og at anvende kildeloven på udenlandske borgere (international privatret).

Officielle oversættelsesordninger varierer fra medlemsstat til medlemsstat i EU og er omfattet af meget forskellige faglige rammer (forskellige systemer og forskellig praksis). I Det Forenede Kongerige og Irland er erhvervet f.eks. ikke reguleret, mens erhvervet som statsautoriseret oversætter og tolk i civilret i lande som Spanien og Grækenland er omfattet af forskellige adgangsregler og udøves under forskellige arbejdsvilkår, for så vidt angår regler, honorarer og autorisation.

#### Hvad er en juridisk oversætter?

En oversætter frembringer et skriftligt dokument ved at oversætte en tekst fra ét sprog til et andet. En **juridisk oversætter** skal beherske grundbegreber og terminologi, ikke kun inden for jura, men også på det område, som oversættelsen vedrører. Juridisk oversættelse er hjørnestenen i flersproget kommunikation, fordi det gør det muligt for enkeltpersoner, virksomheder, retlige og statslige organer at kommunikere med hinanden på tværs af sprog, kultur og grænser. Juridisk oversættelse kræver kendskab til specialterminologi og viden om de sproglige konventioner, der bruges i de forskellige dokumenter. Ved at indgå i det juridiske team og have adgang til juridiske eksperter kan den juridiske oversætter sikre fuld forståelse af den pågældende sag og den nødvendige juridiske terminologi. Oversætterens forståelse af retssystemet eller -systemerne og de forskellige juridiske processer betyder, at man kan få hjælp af oversætteren i sine søgsmål.

Når man skal finde en juridisk oversætter, er det vigtigt at tage hensyn til faglige standarder for sproglig kompetence, oversættelsesfærdigheder samt viden om systemer, processer, terminologi og sproglige konventioner, der gælder for de forskellige sager.

#### Hvad er en retstolk?

En tolk leverer en mundtlig sproglig ydelse og tolker ved hjælp af simultantolkning, konsekutiv tolkning eller hvisketolkning fra ét sprog til et andet. **Retstolke er specialister, som primært samarbejder med advokater i forbindelse med retssager ved domsforhandlinger, vidneforklaringer, retsmøder, mægling, voldgiftssager, klientmøder osv. Man kan få hjælp af disse eksperter til at kommunikere med de andre parter i grænseoverskridende retssager.**

#### Statsautoriserede oversættelse/tolke

**Statsautoriserede oversættelse/tolke er autoriserede til at oversætte officielle dokumenter (vielsesattester, eksamensbeviser, indlæg i retssager, domme osv.) og til at tolke i retten (f.eks. partsindlæg eller vidneudsagn), på politistationer (under afhøringer efter en anholdelse) og hos de administrative myndigheder (f.eks. i forbindelse med toldinspektioner).** Statsautoriserede oversættelse kan sætte et officielt mærke/stempel på deres oversættelse som bekræftelse på rigtigheden af oversættelsen.

Statsautoriserede oversættelse/tolke har typisk en videregående uddannelse i deres arbejdssprog og forskellige oversættelse- og tolke kvalifikationer.

Kravene varierer dog fra medlemsstat til medlemsstat.

De fleste EU-medlemsstater har et system for udnævnelse af statsautoriserede oversættelse/tolke. Normalt er en statsautoriseret oversætter også kvalificeret til at arbejde som retstolk. De forskellige lande har forskellige officielle betegnelser for statsautoriserede oversættelse/tolke.

#### Hvordan finder jeg en oversætter/tolk?

Man kan finde juridiske oversættelse eller tolke ved at søge i de nationale databaser over oversættelse og/eller tolke. Det er dog ikke alle medlemsstater, der har sådanne databaser. Undertiden er der på webstederne for justitsministerier eller domstole i første eller anden instans et link til officielle eller halvofficielle registre over autoriserede oversættelse/tolke.

I straffesager skal medlemsstaterne i henhold til [direktiv 2010/64/EU](#) bestræbe sig på at oprette et sådant register inden den 27. oktober 2013, som er fristen for gennemførelse af direktivet i national ret. I henhold til dette direktiv skal medlemsstaterne indføre en procedure eller mekanisme for at fastslå, om mistænkte eller anklagede har brug for bistand fra en tolk eller en oversætter, og det er medlemsstaternes ansvar hurtigst muligt at sørge for tolkning til mistænkte eller anklagede. Dokumenter, som er vigtige for at sikre udøvelsen af retten til forsvar, skal foreligge i oversættelse, og der kan undtagelsesvis gives en mundtlig oversættelse eller et mundtligt resumé af disse vigtige dokumenter, forudsat at retssagen alligevel bliver retfærdig. Medlemsstaterne skal afholde udgifterne til tolkning og oversættelse, uanset retssagens udfald.

#### For at få flere oplysninger om f.eks.:

det organ, der administrerer den nationale database  
bestemmelserne om brug af oversættelse og tolke  
geografiske ansvarsområder for oversættelse og tolke  
oversætteres og tolkes uddannelse/kvalifikationer  
omkostninger

forsikringssystemer og klageprocedurer

**kan man klikke på et af flagene til højre.**

Sidste opdatering: 24/01/2019

Denne side vedligeholdes af Europa-Kommissionen. Oplysningerne på denne side afspejler ikke nødvendigvis Europa-Kommissionens officielle holdning. Kommissionen påtager sig intet ansvar for oplysninger og data, der er indeholdt i eller henvises til i dette dokument. Der henvises til den juridiske meddelelse, for så vidt angår de regler om ophavsret, der gælder for EU-websiderne.

Den sprogudgave, du kigger på nu, er i øjeblikket ved at blive oversat af vores oversættere.

Følgende sprog er allerede oversat.

### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Belgien

Her kan du få hjælp til at finde en tolk eller en oversætter til en retssag via et officielt websted.

#### Hvordan finder jeg en juridisk tolk eller oversætter i Belgien?

Der findes faktisk ingen officielle, centrale databaser over tolke og oversættere i Belgien. Der findes imidlertid lister med autoriserede oversættere, der ajourføres af [http://www.juridat.be/pyramide\\_fr2.php](http://www.juridat.be/pyramide_fr2.php).

#### Relevante links

##### Forbundsretsvæsenet

Sidste opdatering: 27/04/2015

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

Den sprogudgave, du kigger på nu, er i øjeblikket ved at blive oversat af vores oversættere.

Følgende sprog er allerede oversat.

### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Bulgarien

Bulgarien har ingen database over oversættere og tolke.

På nuværende tidspunkt findes der ingen etableret elektronisk database over retstolke. Tolke kan imidlertid medvirke i retssager som sagkyndige.

Sagkyndiges status er fastlagt i forordning nr. 1 af 16. januar 2008 om registrering, uddannelse og aflønning af sagkyndige (udstedt af det øverste retsråd, bekendtgørelse SG 11/5 februar 2008). Ved hver domstol findes der en liste over personer, som kan medvirke som sagkyndige i retssager (herunder oversættere og tolke).

Forslag om at medtage specialister (herunder oversættere og tolke) på listen over sagkyndige kan fremsættes af:

Ministerier

Departementer

Institutioner

Kommuner

Faglige organisationer og andre organisationer

Videnskabelige institutioner.

De kan stiles til formanden for det pågældende distrikt eller den pågældende forvaltningsdomstol.

Sidste opdatering: 17/12/2018

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Tjekkiet

I dette afsnit kan man få hjælp til at finde en juridisk oversætter eller tolk i Tjekkiet

#### Hvad indeholder databasen over tjekkiske oversættere og tolke?

I den tjekkiske database over oversættere og tolke kan man søge efter personer, der er registrerede som oversættere og tolke, dvs. personer, der er autoriseret til at udføre oversættelses- og tolkeopgaver. De regionale domstoles lister over oversættere og tolke er inddelt i en sektion for oversættere og en sektion for tolke. Den enkelte oversætter og tolk på listen over oversættere og tolke er autoriseret til at levere mundtlig tolkning og skriftlige oversættelser på det sprog, den pågældende står opført under.

Databasen over tjekkiske oversættere og tolke ejes og vedligeholdes af [Tjekkiet's justitsministerium](#). De relevante regionale domstole er dog ansvarlige for, at oplysningerne er korrekte.

#### Er der gratis adgang til databasen over tjekkiske oversættere og tolke?

Det er gratis at benytte databasen.

#### Hvordan søger jeg efter en juridisk oversætter eller tolk i databasen over tjekkiske oversættere og tolke?

Ved hjælp af den enkle søgemaskine er det muligt at finde kontaktoplysningerne for oversættere og tolke online. Man kan søge efter oversættere og tolke ud fra deres sprogområder og retskredsen for den regionale domstol, hvor de bor, eller ud fra for- og efternavn.

Sidste opdatering: 16/05/2018

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Danmark

I Danmark findes der ikke nogen database over oversættere/tolke, som er tilgængelig for offentligheden.

Sidste opdatering: 27/10/2017

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Tyskland

Dette afsnit hjælper dig med at finde en juridisk oversætter eller en tolk i Tyskland.

#### Hvordan finder jeg en juridisk oversætter eller tolk i Tyskland?

I Forbundsrepublikkens register over tolke og oversættere er alle tolke og oversættere opført, som i Forbundsrepublikken Tysklands delstater er edsvorne eller offentligt beskikkede, eller som er autoriserede.

Beedigelse og offentlig beskikkelse samt autorisation af tolke og oversættere følger gældende ret i de enkelte delstater i Forbundsrepublikken Tyskland og er derfor underlagt delstatspecifikke krav.

#### Er der gratis adgang til det tyske oversætterregister?

Ja.

#### Hvordan søger jeg efter en juridisk oversætter eller tolk i Tyskland?

Man kan søge efter bestemte tolke eller oversættere efter navn, postnummer/by eller sprog, enkeltvis eller i kombinationer. Efter udvælgelse af et bestemt resultat i listen vises data som f.eks. tilbudte sprog og kontaktoplysninger.

#### Relevante links

<http://www.justiz-dolmetscher.de/>

<http://www.justiz-uebersetzer.de/>

<http://www.gerichts-dolmetscher.de/>

<http://www.gerichts-uebersetzer.de/>

<http://www.gerichtsdolmetscherverzeichnis.de/>

<http://www.gerichts-uebersetzer.de/>

Sidste opdatering: 13/06/2018

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Estland

Dette afsnit hjælper dig med at finde en juridisk oversætter eller tolk i Estland.

#### Hvordan finder jeg en juridisk oversætter i Estland?

[Det estiske register over autoriserede oversættere](#) indeholder oplysninger om autoriserede oversættere og deres kontaktoplysninger.

#### Er der gratis adgang til det estiske oversætterregister?

Ja, der er gratis adgang til det estiske oversætterregister.

#### Hvordan søger jeg efter en juridisk oversætter?

Der findes ikke nogen særlig måde at søge efter oversættere på. Justitsministeriets websted indeholder en liste over oversættelsessprog at vælge imellem. Når sproget er valgt, vises der navne på og kontaktoplysninger for oversættere, der er kvalificeret til at oversætte til og fra det valgte sprog.

Sidste opdatering: 08/08/2018

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Irland

Irland har ikke nogen database over juridiske oversættere og tolke.

Sidste opdatering: 12/11/2018

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Grækenland

Grækenland har ikke noget websted med en officiel liste over juridiske translatører eller retstolke. Vi er i gang med at digitalisere databaserne og deres elektroniske grænseflade.

#### Sådan finder man en juridisk oversætter eller tolk i Grækenland

Tolkning og oversættelse ved de græske domstole er omfattet af artikel 233-238 i den græske strafferetsplejelov. Tolve og oversættere udpeges af den kompetente domstol fra den relevante fortegnelse, som udarbejdes hvert år af domstolen i første instans og færdiggøres af appeldomstolen. Har en sag særligt hastende karakter, kan der udpeges tolke, som ikke er opført i ovenstående fortegnelser.

I civile søgsmål bestemmer artikel 252 i den civile retsplejelov, at retten skal udpege en tolk, hvis et vidne, en sagkyndig eller en part ikke taler græsk. Der findes en tilsvarende bestemmelse i artikel 137 i forvaltningsprocesloven.

Det skal også bemærkes, at der findes en [oversættelsestjeneste i udenrigsministeriet](#), som i henhold til den nugældende lovgivning har ansvar for officielle oversættelser af offentlige og private dokumenter.

Udenlandske offentlige dokumenter oversættes kun, hvis dokumenterne bærer en apostillepåtegning fra lande, der er med i Haagkonventionen fra 1961, som Grækenland har ratificeret ved lov nr. 1497/1984 (Grækenlands Officielle Tidende, serie I, nr. 188). Alle andre udenlandske dokumenter skal bekræftes af den græske konsulære myndighed i dokumentets oprindelsesland eller af landets konsulære myndighed i Grækenland.

#### Oversættelse er ikke gratis. Omkostningerne fastlægges af viceudenrigsministeren.

I henhold til loven om advokatvirksomhed (artikel 36 i lov nr. 4194/2013, Grækenlands Officielle Tidende, serie I, nr. 208) omfatter en advokats arbejde oversættelse af dokumenter udarbejdet på et andet sprog og oversættelse af græske dokumenter til et andet sprog. Oversættelsen har fuld virkning ved enhver domstol eller over for enhver anden myndighed, forudsat at den er ledsaget af en bekræftet kopi af det oversatte dokument, og advokaten bekræfter at have tilstrækkeligt kendskab til det sprog, som dokumentet er henholdsvis oversat til og fra.

#### Er der gratis adgang til databaser med oversættere?

Grækenland har ikke en centraliseret database over græske juridiske oversættere/tolke.

Der findes dog en database over medlemmer af den [græske translatørforening](#) (medlemmer af Den Internationale Oversætterorganisation – FIT), som er professionelle translatører (hvoraf nogle også er tolke). Brugere kan søge efter en tolk/oversætter efter sprog og region i denne database.

Desuden findes der oplysninger om professionelle translatører for hver region i Grækenland i databasen for den [græske forening af professionelle translatører uddannet ved Ionian University](#) (medlemmer af FIT), hvis medlemmer er specialiseret i to af de tre sprog engelsk, fransk og tysk (information om, hvilket sprog foreningens medlemmer er specialiseret i, kan fås ved henvendelse til foreningen).

#### Sådan finder man en juridisk oversætter i Grækenland

Se ovenfor.

#### Relevante links

Det græske udenrigsministeriums oversættelsestjeneste (<http://www.mfa.gr/ypiresies-gia-ton-politi/metafrastiki-ypiresia/i-metaphrastiki-ypiresia.html>)

Den græske translatørforening (<http://www.pem.gr/>)

Den græske forening af professionelle oversættere uddannet ved Ionian University (<http://www.peempip.gr/>)

Ministeriet for justitsanliggender, gennemsigtighed og menneskerettigheder (<http://www.ministryofjustice.gr/>) (her findes kontaktoplysninger for anklagere og domstole i Grækenland).

Sidste opdatering: 25/06/2018

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

Den sprogudgave, du kigger på nu, er i øjeblikket ved at blive oversat af vores oversættere.

Følgende sprog er allerede oversat.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Spanien

Dette afsnit indeholder oplysninger om, hvordan man finder en juridisk oversætter eller tolk i Spanien.

#### Hvordan man finder en tolk eller juridisk oversætter i Spanien

I Spanien findes der ikke detaljeret lovgivning om autoriserede tolke og oversættere.

I henhold til artikel 231.5 i loven om domstolsordningen "kan enhver person, som taler det sprog, der bruges under en mundtlig forhandling, og som forud har aflagt ed eller løfte, fungere som tolk."

Ifølge artikel 440 i strafferetsplejeloven har man ret til at få bistand af en tolk, og i artikel 441 bestemmes det, at "tolken skal udpeges blandt personer med de nødvendige kvalifikationer, hvis sådanne er tilgængelige i området. Hvis der ikke findes nogen, udpeges en lærer i det pågældende sprog, og hvis en sådan ikke findes, enhver person med kendskab til det pågældende sprog."

I artikel 762.8 i strafferetsplejeloven hedder det, at "hvis sagsøgte eller vidner ikke taler eller forstår spansk, skal behandlingen fortsætte i henhold til artikel 398, 440 og 441, uden at den udpegede tolk nødvendigvis skal have de officielle kvalifikationer".

Generelt gælder i **straffe- og civile retlige sager med retshjælp**, at det er justitsministeriet (eller de selvstyrende regioner med kompetence på retsområdet), der betaler oversætteren eller tolken, hvorimod det i **civilsager uden retshjælp** er sagsøger, som bærer omkostningerne til oversætteren eller tolken. Desuden bruges der også tolke i visse **forvaltningsretssager**, såsom asylansøgninger.

For at blive autoriseret tolk eller oversætter skal man bestå en eksamen, som tilrettelægges af udenrigsministeriet. Autoriserede tolke kan udarbejde bekræftede oversættelser.

#### Er der gratis adgang til oversætterdatabasen i Spanien?

Der findes ikke nogen database i Spanien, som indeholder oplysninger om tolke og oversættere.

#### Hvordan jeg finder en juridisk oversætter i Spanien?

[Ministeriet for udenrigsanliggender og samarbejde](#) offentliggør en liste over personer, som har bestået den relevante eksamen for autoriserede tolke.

Adgang til denne liste er gratis, og den indeholder en liste over sprog i alfabetisk rækkefølge samt navnene på autoriserede oversættere og tolke inden for de pågældende sprog.

#### Relevante links

#### [LISTE OVER STATS-AUTORISEREDE OVERSÆTTERE OG TOLKE](#)

Sidste opdatering: 12/03/2019

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

Den originale sprogudgave af denne side [fr](#) er blevet ændret for nylig. Den sprogudgave, du kigger på nu, er i øjeblikket ved at blive oversat af vores oversættere.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Frankrig

Dette afsnit indeholder oplysninger om, hvordan du finder en tolk, der kan bistå i en retssag, eller en oversætter, ved hjælp af et officielt websted.

#### Hvordan finder jeg en oversætter i Frankrig?

Dokumentations- og undersøgelsestjenesten ved [kassationsretten](#) (*cour de cassation*) offentliggør på sit websted:

en liste i PDF-format over [ekspertes, som er godkendt af kassationsretten](#). Der er også links til webstederne for visse appelretter. Listen over eksperter, der er godkendt af kassationsretten, udarbejdes årligt af rettens kontor.

[Lister over retseksperter](#), som udarbejdes af de enkelte appelretter og bl.a. omfatter **ekspertes inden for oversættelse og tolkning**. Appelretterne ajourfører disse lister og sender dem med varierende mellemrum til kassationsretten.

Kassationsretten råder ikke over en egentlig database over alle tolke og oversættere.

Der findes lister med eksperternes navn, kontaktoplysninger, fødselsdato og specialismråde for 35 appelretter.

#### Skal man betale for at søge efter en oversætter eller tolk?

Nej, der er **fri adgang** til webstederne.

#### Baggrund for registre over oversættere i Frankrig

##### Baggrund

Det franske retsvæsenes **første lister over eksperter** blev indført inden for **det strafferetlige område** ved en **lov af 30. november 1892**.

Sideløbende hermed fandtes der uofficielle lister over teknisk sagkyndige, som ofte blev udpeget i forbindelse med civile sager.

Lov nr. 71-498 af 29. juni 1971 og dekret nr. 74-1184 af 31. december 1974 indførte for de juridiske domstole en **fælles liste for både civil- og strafferetlige sager ved appelretterne**, hvor eksperterne er kategoriseret efter specialismråde. Listen blev ajourført hvert år. Optagelse på listen skulle i princippet fornyes hvert år, men i praksis blev de eksperter, der ikke havde fået kritisk påtale, stående på listen fra år til år. Der blev ligeledes indført **en national liste over eksperter, som udarbejdes af kassationsrettens kontor**, og fungerer tilsvarende.

##### Betingelser for optagelse

**Betingelserne for optagelse på listen over retseksperter blev fundamentalt ændret** ved lov nr. 2004-130 af 11. februar 2004 og ved dekret nr. 2004-1463 af 23. december 2004. Da listerne udarbejdes af appelretterne, skal ansøgningen om optagelse rettes til statsadvokaten (*procureur de la République*) ved førsteinstansretten for større sager, som gennemgår dem og sender dem videre til statsadvokaten ved kassationsretten (*procureur général*), som forelægger dem for præsidenten for appelretten.

Listerne udarbejdes årligt på appelrettsdommernes generalforsamling.

Ved den første optagelse på **appelrettens liste** indledes en treårig prøveperiode. Ved udgangen af denne periode evalueres vedkommendes erfaringer og tilegnelse af juridiske kundskaber, som anses for nødvendige for at kunne udføre opgaverne, med henblik på eventuel genoptagelse. Hvis der søges om genoptagelse på listen, vurderes vedkommendes sagsmappe igen, og et udvalg af eksperter og dommere giver en udtalelse, hvorefter den pågældende ekspert genoptages på listen for en periode på fem år.

Dekret nr. 2012-1451 af 24. december 2012 præciserer betingelserne for optagelse. Ansøgningerne vurderes, idet der tages hensyn til ansøgenes kvalifikationer og erfaring, herunder også de kvalifikationer, de har opnået i et andet EU-medlemsland end Frankrig samt den interesse, de har udvist for at samarbejde med det offentlige retsvæsen. Der kan også tages hensyn til retskredsens behov.

**Kun de eksperter, der har været optaget på appelrettens liste i mindst fem år, kan optages på den nationale liste.** For så vidt angår proceduren for at blive optaget eller genoptaget på listen, modtager den offentlige anklager ved kassationsretten ansøgningerne og indhenter udtalelse fra præsidenten og statsanklageren ved den appelret, hvor ansøgeren er registreret. Kassationsrettens kontor udarbejder derefter den nationale liste uden indblanding fra anklagemyndigheden.

#### Fortegnelse over de forskellige rubrikker i ekspertlisterne

En afgørelse fra justitsministeriet af 10. juni 2005 indførte en harmoniseret fortegnelse over rubrikkerne i ekspertlisterne for hele det franske område. Listen er opdelt i brancher (økonomiske brancheområder, f.eks. landbrug, sundhed, industri...), afsnit (svarende til fagområder (f.eks. medicin, kirurgi) og specialistområder (der præciserer fagområdet, f.eks. allergologi, mave-tarm-kirurgi...). Der findes en **branche** med titlen "**oversættelse-tolkning**", som omfatter afsnittet oversættelse, der er inddelt i sproglige specialistområder (f.eks. romanske, germanske, slaviske sprog). Fagområderne er således defineret forholdsvis bredt, så de dækker alle talte eller skrevne sprog.

I forbindelse med udarbejdelsen af en ny harmoniseret fortegnelse over eksperternes specialistområder har oversættere og tolke således stadig været opført på listerne over retseksperter, dog under deres eget afsnit. Selv om deres hovedopgave ikke består i at udføre ekspertopgaver, arbejder de på lige fod med retseksperterne lejlighedsvist sammen med retsvæsenet og kan derfor, jf. paragraf 232 i den nye retsplejelov, på rettens anmodning **udpeges til tekniske sagkyndige** for at foretage bevisoptagelse og navnlig høringer.

På baggrund af ovenstående blev det i forbindelse med reformen i 2004 ikke anset for nødvendigt at indføre særlige betingelser for optagelse af oversættere og tolke på de forskellige lister.

Sidste opdatering: 21/10/2013

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Italien

Der findes ikke nogen national database over oversættere eller tolke i Italien. Dette skyldes, at man ønsker at give de enkelte domstole mulighed for selv at vælge tolke og oversættere.

Sidste opdatering: 18/06/2018

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Cypern

Oversættelser foretages af eksterne oversættere, der er registreret hos [presse- og informationskontoret](#) (Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών) og bekræftes af autoriserede oversættere.

[Presse- og informationskontoret](#) (PIO) er et departement i [indenrigsministeriet](#) (Υπουργείο Εσωτερικών). PIO har til opgave løbende at levere objektiv information til de internationale medier og borgerne i Cypern om Cypern og Cypern-spørgsmålet ved hjælp af alle nye former for informationsteknologi med det formål at formidle regeringens holdninger og arbejde og levere generel information til borgerne om spørgsmål i relation til Cyperns integration i EU. PIO er også ansvarlig for udarbejdelse af informationsmateriale i form af brochurer, film og cd'er.

Nogle PIO-afdelinger er i direkte kontakt med offentligheden. En af dem er [oversættelsesafdelingen](#) (Κλάδος Μεταφράσεων).

#### OVERSÆTTELSESAFDDELING

PIO's [oversættelsesafdeling](#) har leveret oversættelsesydelser siden 1990, da den blev oprettet ved ministerrådets afgørelse for at opfylde efterspørgslen efter oversættelser i både den private og offentlige sektor.

Afdelingens medarbejdere handler altid i overensstemmelse med love og forskrifter uden forskelsbehandling og søger altid at levere deres ydelser så hurtigt som muligt.

#### BEKRÆFTEDE OVERSÆTTELSER

Oversættelsesafdelingen varetager oversættelse af dokumenter/tekster, der normalt kræver officiel bekræftelse. Der tilbydes bekræftede oversættelser på følgende sprog:

græsk  
engelsk  
fransk  
russisk  
tysk  
italiensk  
arabisk  
polsk  
rumænsk  
serbisk  
bulgarsk  
ungarsk

nederlandsk  
spansk  
kinesisk  
svensk  
tjekkisk  
slovakisk  
tyrkisk  
portugisisk  
japansk  
armensk  
ukrainsk  
albansk  
georgisk  
farsi.

Oversættelser foretages af eksterne oversættere, der er registreret hos [presse- og informationskontoret](#), og bekræftes af autoriserede oversættere. Dokumenter, som skal oversættes, inddeles i to kategorier med hver sin prisliste. Dokumenter i kategori A er almindelige (ikkespecialiserede) dokumenter, og dokumenter i kategori B er specialiserede dokumenter.

Der findes flere oplysninger om priser på bekræftede oversættelser, frister for bekræftelse og levering, åbningstider osv. på websiden [information om bekræftede oversættelser](#).

#### INFORMATION/BEMÆRKNINGER

Borgerne har ret til at anmode om information om og præciseringer af oversættelsesafdelingens ydelser.

De har også ret til at fremsende skriftlige bemærkninger eller klager. Oversættelsesafdelingen besvarer alle underskrevne breve inden for en måned.

#### KONTAKT

Telefonnumre for kontakt til oversættere:

+357 22801132  
+357 22801133  
+357 22801134  
+357 22801193.

Telefonnummer for kontakt til afdelingens leder: +357 22801131.

Press and Information Office (PIO)

Apelli Street

P.O. Box 1456, Nicosia, Cyprus

Tlf.: +357 22801117, fax: +357 22666123

e-mail: [communications@pio.moi.gov.cy](mailto:communications@pio.moi.gov.cy)

Sidste opdatering: 30/04/2015

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

Den sprogudgave, du kigger på nu, er i øjeblikket ved at blive oversat af vores oversættere.

Følgende sprog er allerede oversat.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Letland

Domstolen giver parter i civilretlige og forvaltningsretlige sager – med undtagelse af repræsentanter for juridiske personer – som ikke behersker sproget, retssagen foregår på, ret til at gøre sig bekendt med sagsakterne og deltage i sagen med tolkebistand.

Sagens parter kan også frit vælge den oversætter eller tolk, som de finder egnet.

I straffesager har personer, som har ret til en forsvarer, ofre og deres repræsentanter, vidner, specialister, sagkyndige, revisorer og andre personer, der indkaldes af den embedsmand, der forestår behandlingen af sagen, ret til at bruge et sprog, de forstår, og til at modtage gratis tolkebistand, hvis de ikke behersker landets officielle sprog i. Den embedsmand, der forestår gennemførelsen af sagen, sørger for, at denne tolkebistand bliver stillet til rådighed.

Sidste opdatering: 22/04/2013

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Litauen

Litauen har ikke en database over oversættere og tolke.

#### Hvordan søger jeg efter en juridisk oversætter i Litauen?

I retssager stiller domstolen en oversætter/tolk til rådighed.

Til personlige formål kan man søge efter private oversættere og tolke her:

[ADGLORIAM](#)

[MAGISTRAI](#)

[VERTIMUBIURAS](#)

[MULTILINGUA](#)

Sidste opdatering: 18/02/2019

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

Den sprogudgave, du kigger på nu, er i øjeblikket ved at blive oversat af vores oversættere.

Følgende sprog er allerede oversat.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Luxembourg

Dette afsnit af portalen hjælper dig med at finde en juridisk oversætter eller tolk i Luxembourg.

#### Hvordan finder jeg en juridisk oversætter eller tolk i Luxembourg?

Justitsministeriet udarbejder og ajourfører en koordineret liste over autoriserede tolke og oversættere, som kan ses på webstedet for [Justitsministeriet](#). Listen indeholder ligeledes generelle oplysninger.

#### Er der gratis adgang til den luxembourgske oversætterdatabase?

Der er gratis adgang til den luxembourgske oversætterdatabase.

#### Relevante links

Justitsministeriet

Sidste opdatering: 20/12/2018

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Ungarn

Ungarn har ikke en central elektronisk database over juridiske oversættere og retstolke.

#### Hvordan finder jeg en juridisk oversætter eller tolk i Ungarn?

Kun uddannede specialiserede oversættere og tolke kan ansættes til at yde specialiseret oversætter- eller tolkebistand eller på anden måde yde sådan bistand mod betaling.

Bekræftede oversættelser og bekræftede oversættelser og kopier af dokumenter affattet på fremmedsprog må kun udfærdiges af det nationale bureau for oversættelse og bekræftelse af oversættelser (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt, forkortet "OFFI").

Ifølge lov XLI af 1991 om notarer må notarer, der er bemyndiget til at affatte dokumenter på et fremmedsprog, udfærdige autentiske oversættelser af dokumenter, som falder under notarers kompetence, og må bekræfte oversættelser på et bestemt sprog. Notarer bekræfter oversættelser af originaldokumenter ved at anføre en bekræftelsespåtegning nederst på oversættelsen.

Diplomatiske repræsentationer, herunder konsulater, kan udfærdige oversættelser, kopiere og certificere dokumenter på fremmedsprog, således som det er fastsat i nationale love og internationale traktater.

Uddannede specialiserede oversættere og specialiserede revisorer kan ligeledes udarbejde bekræftede oversættelser af uddrag fra erhvervs- og selskabsregistret og bekræftede oversættelser til EU's officielle sprog (efter virksomhedens eget valg) af virksomhedsdokumenter og oplysninger, der er beregnet til indførelse i erhvervs- og selskabsregistret.

OFFI yder tolkebistand ved domstole, hos den offentlige anklager og på politistationer med hjemsted i Budapest. OFFI skal ligeledes yde tolkebistand ved domstole uden for Budapest, hvis de ikke selv er i stand til at sørge for tolkebistand gennem udpegning af en autoriseret tolk eller en anden egnet person.

#### Links

[Det nationale bureau for oversættelse og bekræftelse af oversættelser \(OFFI\) \(Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda \(OFFI\)\)](#)

Sidste opdatering: 06/04/2017

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Malta

Malta råder ikke over en officiel database over juridiske oversættere og tolke.

I **straffesager** har dommere og domstolspersonale adgang til en liste over oversættere og tolke. Denne liste opbevares og føres af **justitskontoret for straffesager**. Som forberedelse til ikrafttrædelsen af direktivet om retten til tolke- og oversætterbistand i straffesager er denne liste for nylig blevet tilføjet til den elektronisk tilgængelige domstolstjeneste, <http://www.justiceservices.gov.mt/courtservices/CourtExperts>. Når der er behov for en tolk eller oversætter i straffesager, udpeges han eller hun af en magistrat. Det, at der er en sådan liste, betyder dog ikke, at en magistrat ikke kan se bort fra listen og udpege en anden person, som han eller hun finder egnet til at varetage tolke- eller oversættelsesopgaven. Navnet på den person, der udpeges således, optages efterfølgende på listen. Yderligere oplysninger kan fås ved skriftlig henvendelse til "The Criminal Court Registrar, Courts of Justice, Valletta, Malta".

I **civile sager** kan parterne udpege en oversætter eller tolk efter eget valg, og omkostningerne hertil betales af den part, der har anmodet om en sådan ydelse. Domstolsadministrationen er ikke involveret i denne proces. De civile domstole kan dog gøre brug af den liste, som anvendes af straffedomstolene, og som er elektronisk tilgængelig for offentligheden som nævnt ovenfor.

Maltas liste over oversættere og tolke indgår også i **domstolenes it-system til behandling af retssager (LECAM)**, som generelt kun er tilgængeligt for domstolspersonale og de juridiske erhverv. Der er dog offentlig **adgang** til LECAM-systemet i forbindelse med civile sager via computere, der er opstillet på justitskontorerne.

Embedsmænd ved domstolene, der har beføjelser til at vedligeholde databasen, kan føje oversættere og tolke til listen over eksperter. Navnene i databasen er forsynet med et link til den retssag, hvor den pågældende er blevet udpeget som tolk eller oversætter.

Sidste opdatering: 21/12/2016

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

Den sprogudgave, du kigger på nu, er i øjeblikket ved at blive oversat af vores oversættere.

Følgende sprog er allerede oversat.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Nederlandene

Dette afsnit giver et kort overblik over den nederlandske oversætterdatabase.

## Hvad indeholder det nederlandske oversætterregister?

🔗 [Det nederlandske oversætterregister](#) er en database med oplysninger om autoriserede oversættere og tolke.

Registeret ejes og vedligeholdes af kontoret for **autoriserede oversættere og tolke**.

## Er der gratis adgang til det nederlandske oversætterregister?

Ja, der er **gratis** adgang.

## Hvordan søger jeg efter en juridisk oversætter i Nederlandene?

Der kan foretages søgninger i databasen efter efternavn eller sprogkombination(er).

### Relevante links

🔗 [Nederlandsk oversætterdatabase](#)

Sidste opdatering: 29/11/2012

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

## Find en autoriseret oversætter eller tolk - Østrig

I det hår afsnittet får du hjælp att hitta en auktoriserad översättare eller tolk i Österrike.

## Hvordan finder jeg en juridisk oversætter eller tolk i Østrig?

Forbundsjustitsministeriet i Østrig fører en liste (*Gerichtsdolmetscherliste*) over **tolke**, som opfylder de relevante retlige krav (f.eks. en tilstrækkelig specialiseret viden), og som har aflagt en ed og er certificeret af domstolene.

Et dedikeret website er oprettet til dette formål. Det er også tilgængeligt via [🔗 justitsministeriets hjemmeside](#).

Siden 2004 har websitet givet adgang til:

en database over oversættere og tolke, der kan sorteres efter bestemte kriterier  
juridiske oplysninger om oversættelse og tolkning.

## Er der gratis adgang til databasen?

Websitet er offentligt tilgængeligt, og der er gratis adgang.

## Hvordan søger jeg efter en juridisk oversætter i Østrig?

Via det [🔗 dedikerede website](#) kan man finde **oversættere og tolke**, som kan sorteres efter følgende søgekriterier:

sprog

retskreds.

Ved specifikke søgninger er der mulighed for fuldttekstsøgning i hele databasen via en [🔗 søgemaskine](#). Søgeresultaterne kan begrænses yderligere efter sprog og retskreds.

### Relevante links

🔗 [Liste over juridiske oversættere og tolke](#)

Sidste opdatering: 30/05/2018

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

Den sprogudgave, du kigger på nu, er i øjeblikket ved at blive oversat af vores oversættere.

Følgende sprog er allerede oversat.

## Find en autoriseret oversætter eller tolk - Polen

Dette afsnit hjælper dig med at finde en juridisk oversætter eller en tolk i Polen.

## Hvad indeholder databasen over polske oversættere?

I Polen findes der:

en liste over [🔗 statsautoriserede oversættere](#) (tłumaczy przysięgłych), der ejes af **det polske justitsministerium**

en database over oversættere og tolke, der administreres af den **polske tolkeforening** (Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich).

## Er der gratis adgang til databasen over polske oversættere?

Ja, der er **gratis** adgang til begge registre.

## Hvordan søger jeg efter en juridisk oversætter i Polen?

### Database over statsautoriserede oversættere

Databasen over statsautoriserede oversættere gør det muligt at **søge** efter en oversætter eller tolk på grundlag af:

efternavn

oversættelsens art

by

sprog.

### Database over oversættere og tolke

Der kan **søges** i databasen over oversættere og tolke på grundlag af:

efternavn

by

sprog

speciale (tolkning, oversættelse af litteratur, juridisk oversættelse).

Sidste opdatering: 28/04/2015

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

## Find en autoriseret oversætter eller tolk - Portugal

Portugal har ikke en database over juridiske oversættere eller tolke.



Sidste opdatering: 22/01/2018

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Rumænien

Dette afsnit er en hjælp til at finde en juridisk oversætter eller tolk i Rumænien.

#### Hvordan finder jeg en juridisk oversætter eller tolk i Rumænien?

Databasen over autoriserede rumænske oversættere og tolke henhører under og vedligeholdes af **det rumænske justitsministerium**. Den indeholder oplysninger om oversættere og tolke, der er autoriseret af det rumænske justitsministerium.

Disse autoriserede personer yder oversættelses- og tolketjenester på anmodning af:

det øverste retsråd  
justitsministeriet  
kassationsdomstolen  
anklagemyndigheden  
det nationale antikorrupsionsdepartement  
kriminalpolitiet  
domstolene  
notarer  
advokater og  
fogeder.

Autorisation og betaling af tolke og oversættere, der leverer serviceydelser til kriminalpoliti, domstole, notarer, advokater, justitsministeriet og de øvrige institutioner, der er nævnt ovenfor, er reguleret ved lov nr. 178/1997.

Oversætterdatabasen indeholder oplysninger fra 2002 og frem.

#### Er der gratis adgang til databasen over rumænske oversættere?

Offentligheden har **gratis** adgang til følgende oplysninger:

den autoriserede oversætters eller tolks navn  
det eller de sprog, oversætteren og tolken er autoriseret i  
autorisationsnummer  
telefonnummer.

Databasen indeholder også følgende oplysninger, der ikke er offentligt tilgængelige:

personligt id-nummer  
postadresse.

#### Hvordan søger jeg efter en autoriseret oversætter i Rumænien?

##### Der kan søges i databasen ved hjælp af følgende kriterier:

den autoriserede oversætters eller tolks **navn**

navnet på den relevante **appelret** (hver appelret bærer navnet på den kommune, den ligger i). Da der er 15 appelretter i Rumænien, som hver især har stedlig kompetence i retssager svarende til bestemte nationale forvaltningsområder, kan dette søgekriterium bruges i praksis til at finde frem til alle oversættere inden for de geografiske og forvaltningsmæssige områder, der svarer til en bestemt domstols stedlige kompetence)

**sprogpar** (hvis der vises et fremmedsprog, vil det andet sprog være rumænsk)

**autorisationsnummer**

**autorisationens udløbsdato** (denne søgning kan foretages ved at taste "Ordin" ("pålæg" på dansk) – et juridisk instrument, der udstedes af justitsministeriet for at bringe oversætters autorisation til ophør eller tilbagekalde den).

Sidste opdatering: 14/09/2015

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

Den sprogudgave, du kigger på nu, er i øjeblikket ved at blive oversat af vores oversættere.

Følgende sprog er allerede oversat.

### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Slovenien

Dette afsnit giver et overblik over den slovenske oversætter- og tolkedatabase.


#### Hvad indeholder det slovenske oversætterregister?

Ministeriet for Retlige Anliggender og Offentlig Forvaltning fører et  register over statsautoriserede oversættere og tolke. I det slovenske retssystem sondres der ikke mellem tolke og oversættere i retlige spørgsmål. Alle statsautoriserede personer skal både kunne tolke og oversætte.

#### Er der gratis adgang til databasen over slovenske oversættere?

Ja, der er **gratis adgang** til databasen over slovenske oversættere.

#### Hvordan søger man efter en juridisk oversætter i Slovenien?

Det er muligt at søge i databasen over  statsautoriserede oversættere og tolke ud fra følgende søgekriterier:

navn  
sprog  
postnummer/by.

#### Relevante links

 [Statsautoriserede oversættere og tolke](#)

Sidste opdatering: 16/02/2018

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

Den sprogudgave, du kigger på nu, er i øjeblikket ved at blive oversat af vores oversættere.

Følgende sprog er allerede oversat.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Slovakiet

Dette afsnit giver et kort overblik over de slovakiske oversætter- og tolkedatabaser.

#### Hvad indeholder databasen over slovakiske oversættere?

Den slovakiske oversætterdatabase indeholder oplysninger om 824 retsoversættere og 901 retstolke; den foreligger kun på slovakisk. [↗](#)

[Oversætterdatabase](#) vedligeholdes af [det slovakiske justitsministerium](#).

#### Er der gratis adgang til den slovakiske oversætterdatabase?

Databasen giver **gratis** adgang til at læse og hente oplysninger om retsoversættere og retstolke.

#### Hvordan søger man efter en retsoversætter i Slovakiet?

Oplysninger om retsoversættere kan findes i registerafsnittet på webstedet for [det slovakiske justitsministerium](#).

#### Tilknyttede links

[Justitsministeriet](#)

[JASPI-database med juridiske oplysninger](#)

Sidste opdatering: 18/03/2019

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

Den sprogudgave, du kigger på nu, er i øjeblikket ved at blive oversat af vores oversættere.

Følgende sprog er allerede oversat.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Finland

Dette afsnit hjælper dig med at finde en juridisk oversætter eller tolk i Finland.

#### Hvad indeholder databasen over finske oversættere?

Databasen på webstedet for [det finske oversætter- og tolkeforbund](#) indeholder oplysninger om oversættere og tolke.

#### Er der gratis adgang til databasen over finske oversættere?

Ja, det er **gratis** at benytte det finske oversætter- og tolkeforbunds database.

#### Hvordan søger jeg efter en juridisk oversætter i Finland?

Du kan søge efter en finsk juridisk oversætter eller tolk ved hjælp af følgende kriterier:

Sprogpar

oversætterens eller tolkens navn.

#### Relevante links

[Websted for det finske oversætter- og tolkeforbund](#)

Sidste opdatering: 22/05/2018

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

Den originale sprogudgave af denne side [\[sv\]](#) er blevet ændret for nylig. Den

sprogudgave, du kigger på nu, er i øjeblikket ved at blive oversat af vores

oversættere.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Sverige

Her finder du hjælp til at finde en beskikket tolk eller translatør i Sverige.

#### Hvilke oplysninger indeholder det svenske tolke- og translatørregister?

Den svenske database over beskikkede tolke og translatører ejes og vedligeholdes af [Kammarkollegiet](#).

Databasen indeholder en liste over beskikkede tolke og translatører, som udelukkende er beskikkede til at tolke og oversætte til og fra svensk. En person kan have beskikkelse til flere sprog. En beskikket tolk kan ligeledes være beskikket inden for et bestemt kompetenceområde som retstolk og/eller medicinsk tolk.

#### Er adgangen til den svenske tolke- og translatørdatabase gratis?

Ja, adgangen til den svenske database over beskikkede tolke og translatører er gratis.

#### Hvordan søger man efter en beskikket tolk eller translatør i Sverige?

Tolke kan søges på sprog, særlige kompetenceområder, lokalområde eller efternavn. Translatører kan søges på sprog, amt (län), efternavn eller translatørnummer.

Sidste opdatering: 04/03/2013

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

Den originale sprogudgave af denne side [\[en\]](#) er blevet ændret for nylig. Den

sprogudgave, du kigger på nu, er i øjeblikket ved at blive oversat af vores

oversættere.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - England og Wales

Dette afsnit hjælper dig med at finde en juridisk oversætter eller tolk i England og Wales.

I England og Wales findes der ikke en central database over tolke og oversættere. Man kan dog søge efter en tolk eller oversætter i en række decentrale registre og fortegnelser såsom:

Ministry of Justice's vejledning om [retstolke](#)

[National Register of Public Service Interpreters](#) (NRPSI – nationalt register over offentligt ansatte tolke)

[Association of Police and Court Interpreters](#) (APCI – politi- og retstolkeforening)

Institute of Translation and Interpreting (ITI – institut for oversættelse og tolkning)

Lister hos oversætter- og tolkebureauer.

#### Relevante links

[National Register of Public Service Interpreters](#)

[Association of Police and Court Interpreters](#)

Institute of Translation and Interpreting

Ministry of Justice – [retstolke](#)

Sidste opdatering: 13/06/2017

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Nordirland

Dette afsnit hjælper med at finde en juridisk oversætter eller tolk i Nordirland.

I Nordirland findes der ikke en central database over tolke og oversættere. Man kan dog søge efter det, man har brug for, i en række decentrale registre og fortegnelser såsom:

[National Register of Public Service Interpreters](#) (NRPSI) (nationalt register over offentligt ansatte tolke)

[Association of Police and Court Interpreters](#) (APCI) (politi- og retstolkeforening)

Institute of Translation and Interpreting (ITI) (institut for oversættelse og tolkning)

Lister hos oversætter- og tolkebureauer.

#### Relevante links

[National Register of Public Service Interpreters](#)

[Association of Police and Court Interpreters](#)

Institute of Translation and Interpreting

Sidste opdatering: 16/01/2019

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.

#### Find en autoriseret oversætter eller tolk - Skotland

I Skotland findes der i dag ikke én central database over tolke og oversættere. Man kan dog søge i en række decentrale registre og fortegnelser, såsom:

[National Register of Public Service Interpreters](#) (NRPSI – nationalt register over offentligt ansatte tolke)

[Association of Police and Court Interpreters](#) (APCI – politi- og retstolkeforening)

Institute of Translation and Interpreting (ITI – institut for oversættelse og tolkning)

Lister hos oversætter- og tolkebureauer.

Hvis du søger retshjælp i forbindelse med tolkning og oversættelse, anbefales SLAB-registret

#### Relevante links

Scottish Legal Aid Board, [National Register of Public Service Interpreters](#), [Association of Police and Court Interpreters](#), Institute of Translation and Interpreting

Sidste opdatering: 24/04/2019

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.